

La renaissance des verbes simples en persan : Que pensez-vous de *javâbidan* et *tamumidan* ?

xxv^e Journée Monde Iranien 2024

Dorian PASTOR (ENS, AOROC)
Agnes KORN (CNRS, CeRMI)
Christian RAMMER (ZEW / Mannheim)



1. Le persan

Persan standard vs. persan vernaculaire

- standard : variété normée
- vernaculaire : usage commun

Étude basée sur le persan vernaculaire



2. Les verbes en persan

Les verbes simples :

- verbes hérités : ex. *zadan* 'frapper'
- nouveaux verbes (dénommatifs) : ex. *raqs* 'danse' → *raqs-idan* 'danser'
nom = thème du présent (PRS *raqs-* → *mi-raqs-am* 'je danse')
- peu nombreux
- considérés comme peu / pas productifs

Les prédicats complexes :

- élément non verbal + « light verb » (verbe support)
ex. *harf* 'parole' + *zadan* 'frapper' → *harf zadan* 'parler'
- très productifs (aussi dans d'autres langues du monde)

3. De nouveaux verbes simples

Apparition de nouveaux verbes simples

Repérés par BATENI (1990), ex. :

- *tiġ-idan* 'frauder' vs. *tiġ zadan* 'id.' (lame + frapper)
- *šut-idan* ≈ shooter (au ballon) vs. *šut kardan* (shoot + faire)

3. De nouveaux verbes simples

Tableau 1. Exemples de verbes collectés

nom		verbe simple	sens	prédicat complexe
<i>javāb</i>	‘réponse’	<i>javāb-idan</i>	‘répondre’	<i>javāb dādan</i>
<i>kuft</i>	‘coup’	<i>kuft-idan</i>	‘bouffer’	<i>kuft kardan</i>
<i>šuxi</i>	‘blague’	<i>šuxi-idan</i>	‘blaguer’	<i>šuxi kardan</i>
<i>left</i>	‘abandon’	<i>left-idan</i>	‘quitter (réseau social)’	<i>left dādan</i>
<i>āgāz</i>	‘début’	<i>āgāz-idan</i>	‘commencer (tr./itr.)’	<i>āgāz kardan / šodan</i>
<i>tamum</i>	‘complet’	<i>tamum-idan</i>	‘terminer (tr./itr.)’	<i>tamum kardan / šodan</i>

4. Enquête sociolinguistique

Objectif :

- tester l'acceptabilité des verbes simples repérés :
limités : à la jeune génération, à Téhéran, ... ?

Questionnaires :

- présentation de phrases contenant de nouveaux verbes simples
- à évaluer sur une échelle :
1 (totalement inacceptable) à 7 (totalement acceptable)

4. Enquête sociolinguistique

Exemples de verbes soumis en contexte :

emruz *tarjih* *mi-d-am* *beh=eš* ***na-zang-am.***
aujourd'hui préférence IPFV-donner.PRS-1SG à=PC3SG NEG-appeler.PRS-1SG
'Je préfère ne pas l'appeler aujourd'hui.'

man ***dār-am*** *bā* *māmān=am* ***mi-harf-am.***
je avoir.PRS-1SG avec maman=PC1SG IPFV-parler.PRS-1SG
'Je suis en train de parler avec ma mère.'

4. Enquête sociolinguistique

Méthode :

phrases lues aux participants en face à face, par téléphone ou appel vidéo

547 différentes phrases :

verbes étudiés dans toutes catégories verbales (avec et sans négation),
toutes personnes

4. Enquête sociolinguistique

Les participants :

- 52 participants (36 femmes, 16 hommes), de 16 à 58 ans
- locuteurs natifs du persan, nés et vivant en Iran
- classe moyenne, milieu urbain, enseignement supérieur

Participants recrutés via le « système boule de neige » :

- les participants proposent d'autres candidats

4. Enquête sociolinguistique

Tableau 2a. Verbes utilisés dans les questionnaires :
verbes collectés sur internet etc. (2019)

<i>fekr-idan</i>	‘penser’	<i>fekr kardan</i>
<i>soḥbat-idan</i>	‘discuter’	<i>soḥbat kardan</i>
<i>ĉat-idan</i>	‘tchater’	<i>ĉat kardan</i>
<i>guš-idan</i>	‘écouter’	<i>guš kardan</i>
<i>baḥs-idan</i>	‘débatte’	<i>baḥs kardan</i>
<i>ḥarf-idan</i>	‘parler’	<i>ḥarf zadan</i>
<i>zang-idan</i>	‘appeler (téléphone)’	<i>zang zadan</i>
<i>`aks-idan</i>	‘prendre en photo’	<i>`aks gereftan</i>
<i>dars-idan</i>	‘étudier’	<i>dars xundan</i>

4. Enquête sociolinguistique

Tableau 2b. Verbes utilisés dans les questionnaires :
« Pseudo-verbes »

<i>*bāvar-idan</i>	‘croire’	<i>bāvar kardan</i>
<i>*yād-idan</i>	‘apprendre’	<i>yād gereftan</i>

ex. : **ḥarf=et=o* ***bāvar-id-im***
parole=PC2SG=FOC croire-PST-1PL
**pour*: ‘nous avons cru ce que tu as dit (lit. tes mots).’

4. Enquête sociolinguistique

Tableau 3. Catégories et terminologie

catégorie	exemple	structure	sens
présent	<i>mi-zang-am</i>	IPFV-PRS-1SG	'j'appelle'
passé	<i>zangid-am</i>	PST-1SG	'j'ai appelé'
imparfait	<i>mi-zangid-am</i>	IPFV-PST-1SG	'j'appelais'
subjonctif	<i>be-zang-am</i>	MOD-PRS-1SG	'que j'appelle'
impératif	<i>be-zang-∅ !</i>	MOD-PRS-IMP2SG	'appelle!'
présent progressif	<i>dār-am mi-zang-am</i>	avoir.PRS-1SG + IPFV-PRS-1SG	'je suis en train d'appeler'
passé progressif	<i>dāšt-am mi-zangid-am</i>	avoir.PST-1SG + IPFV-PST-1SG	'j'étais en train d'appeler'

5. Résultats

Total : 7010 observations

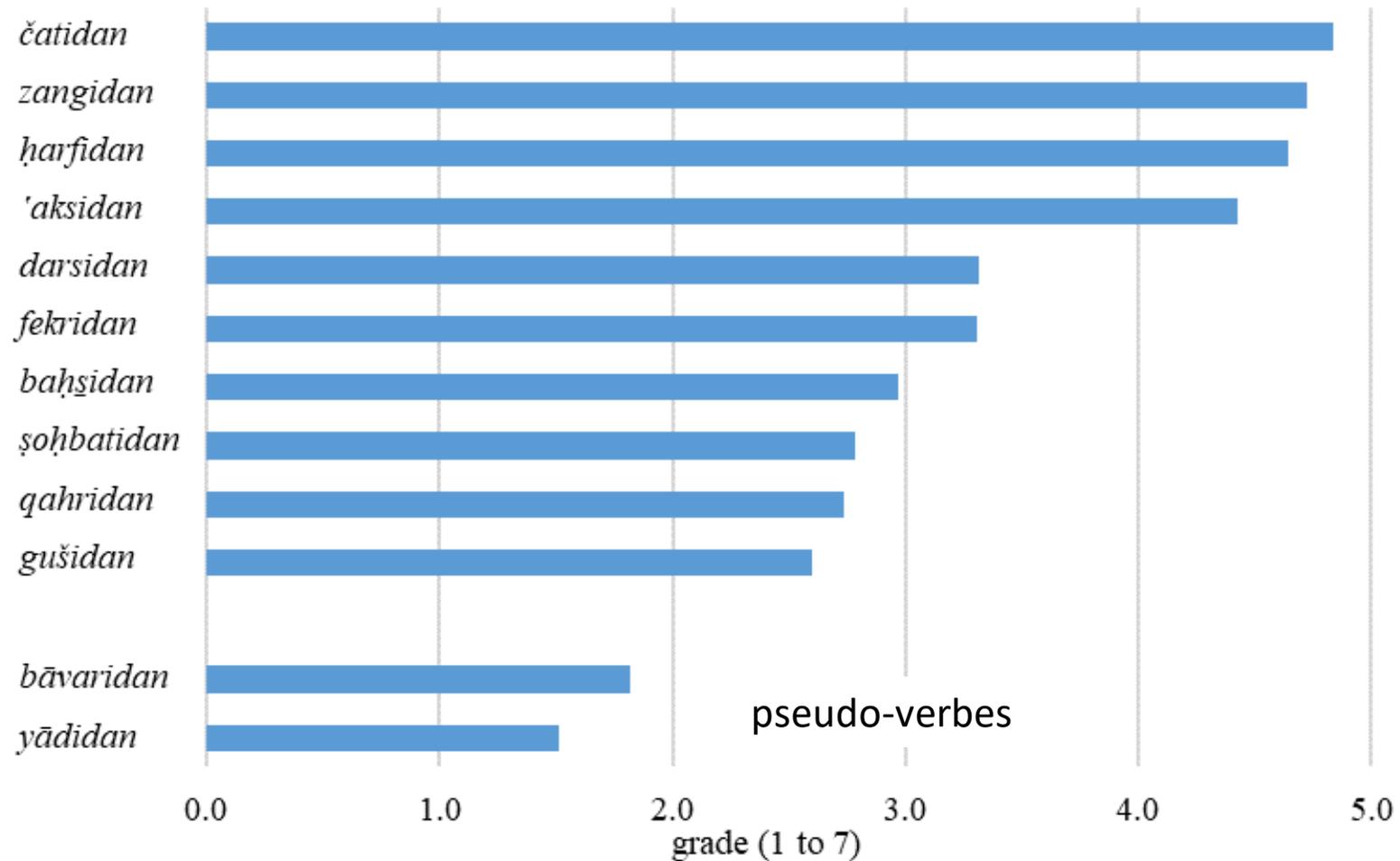
interprétation: analyse de régression multivariée

→ différences statistiquement significatives :

- verbes individuels
- âge et genre
- localité
- catégories verbales

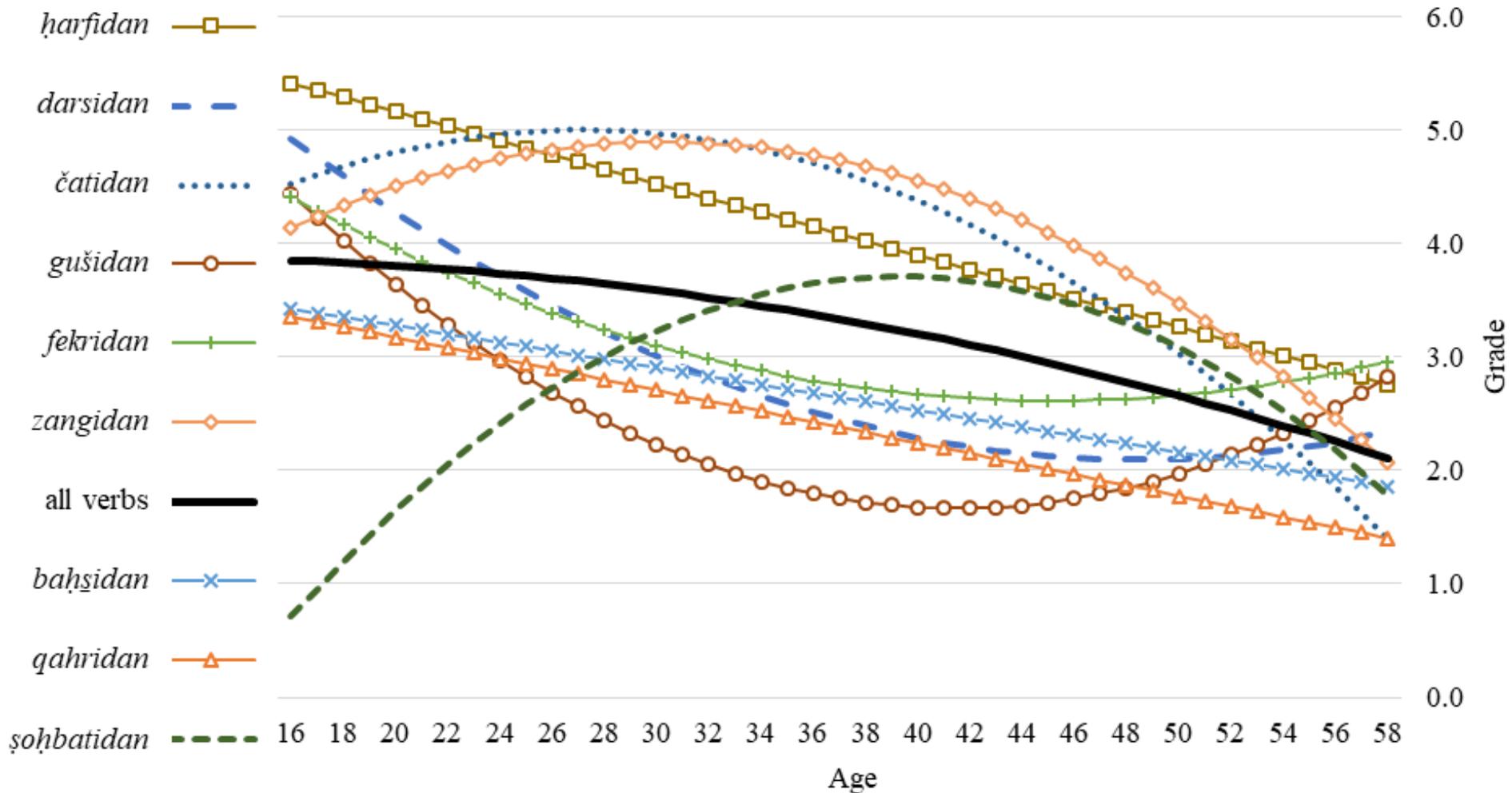
5.1 Les verbes individuels

Graphique 1. Taux d'acceptation des verbes individuels



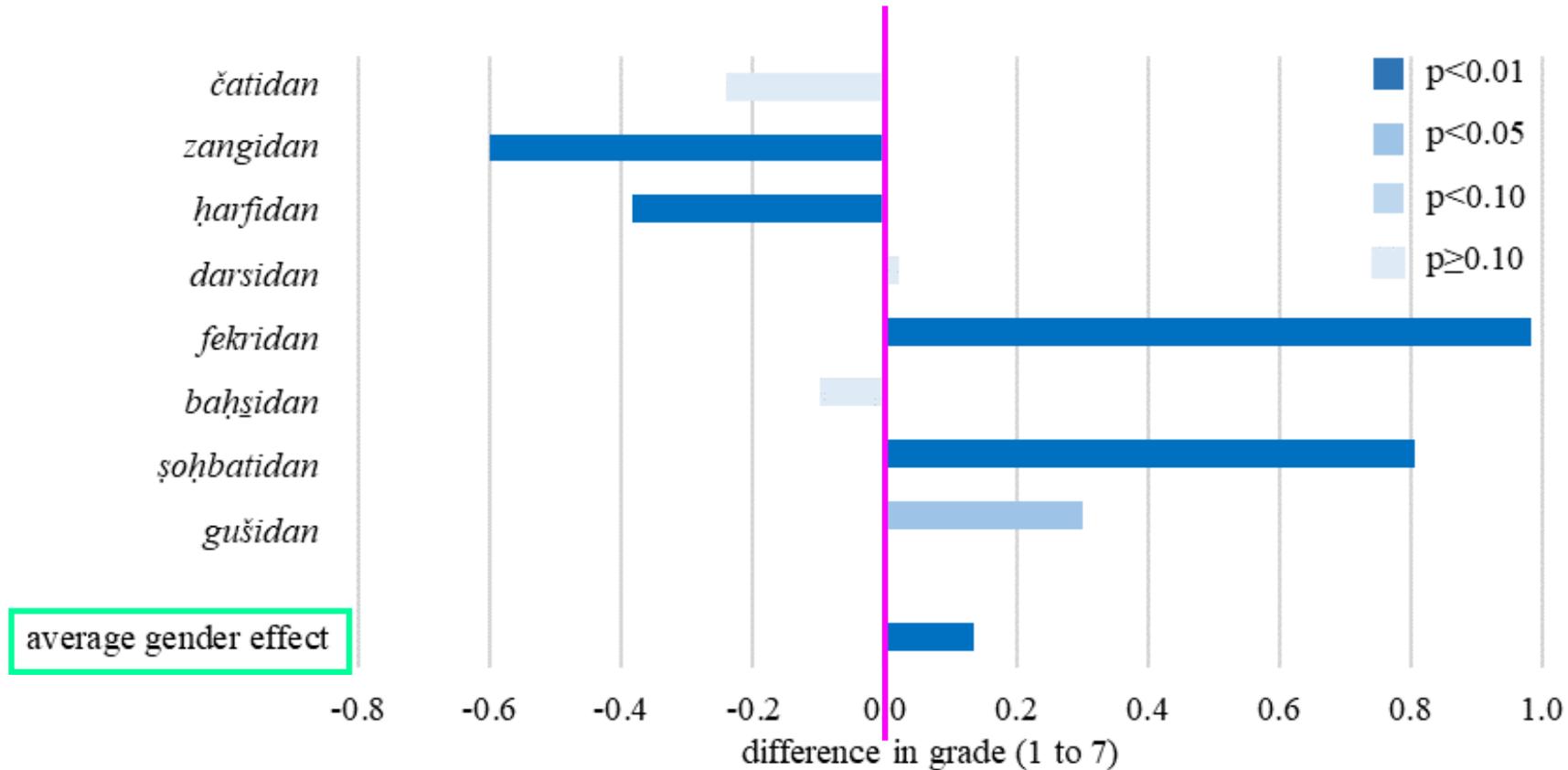
5.2 L'âge

Graphique 2. Taux d'acceptation selon l'âge



5.3 Le genre

Graphique 3. Taux d'acceptation selon le genre

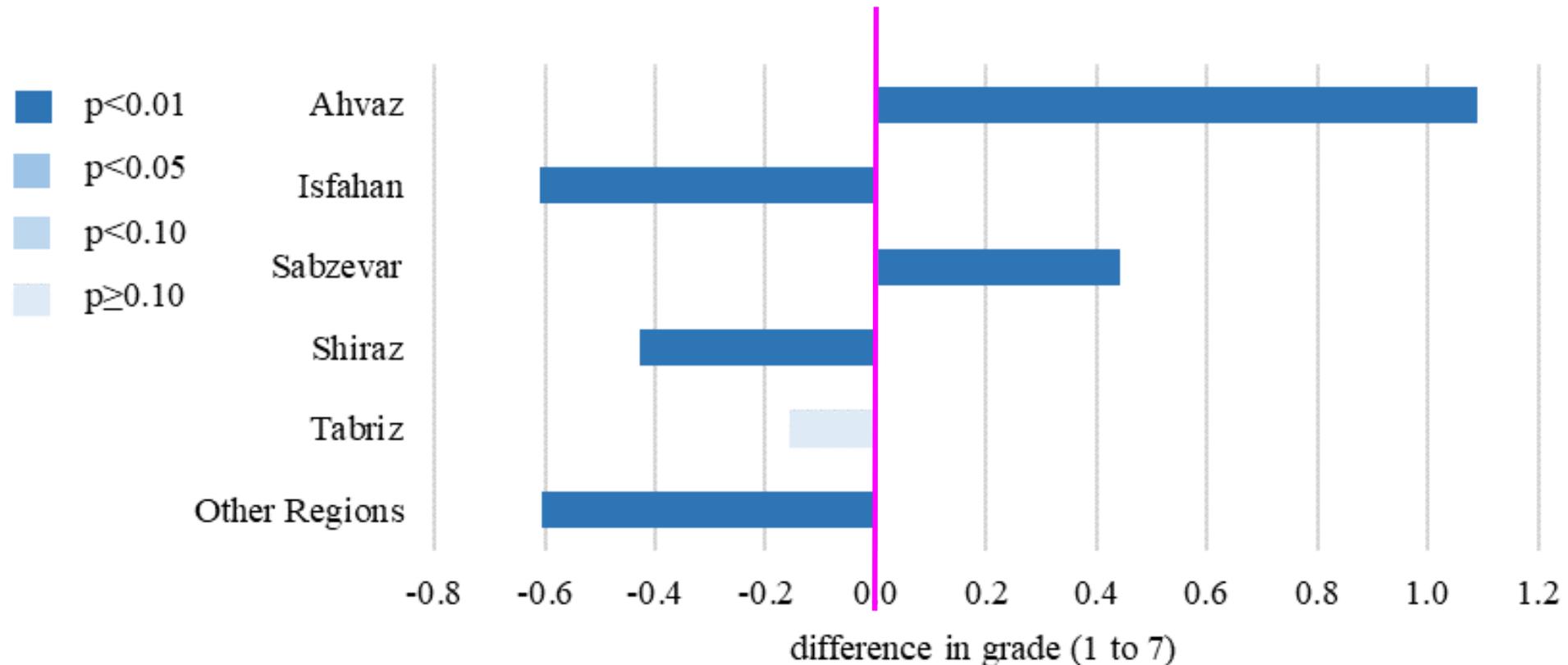


Référentiel : Notes attribuées par les femmes.

5.4 La localité

Graphique 4. Taux d'acceptation en fonction de la localité

► pas de différence significative entre Téhéran vs. les autres lieux ensemble

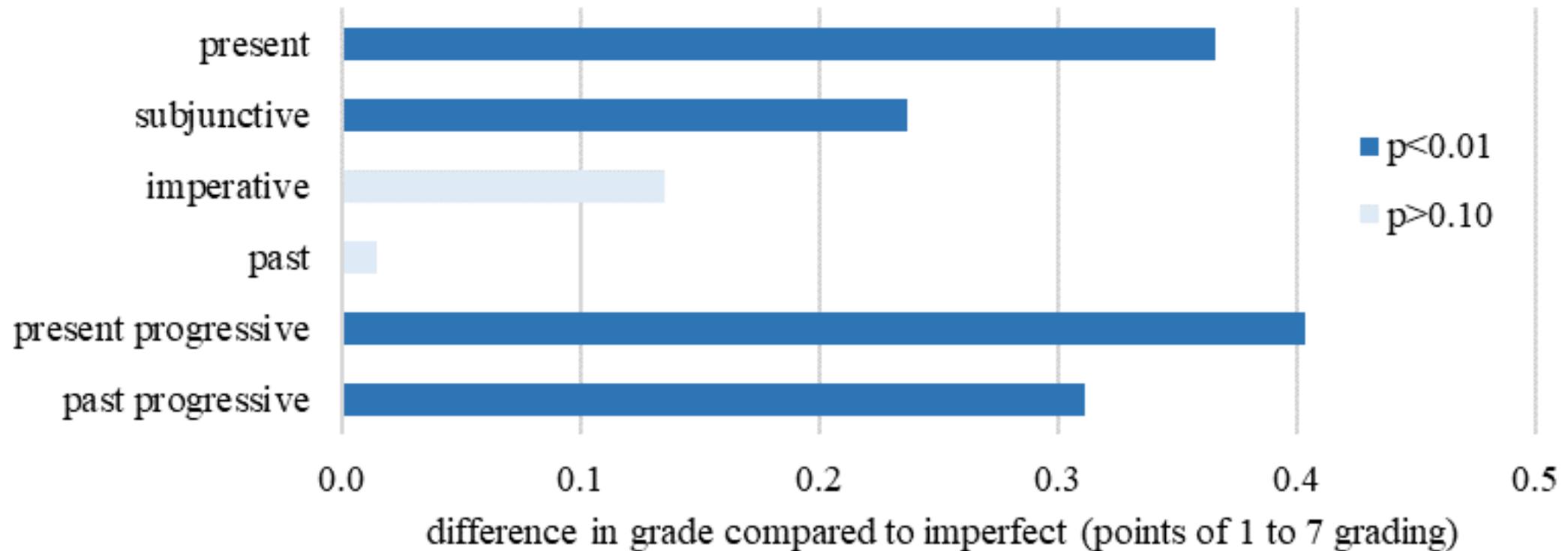


Référentiel : Téhéran

« Other regions » : Bandar Abbas, Bojnord, Gorgan, Kermanshah, Khorasan du Nord, Lahijan, Lar, Lorestan et Zanjan.

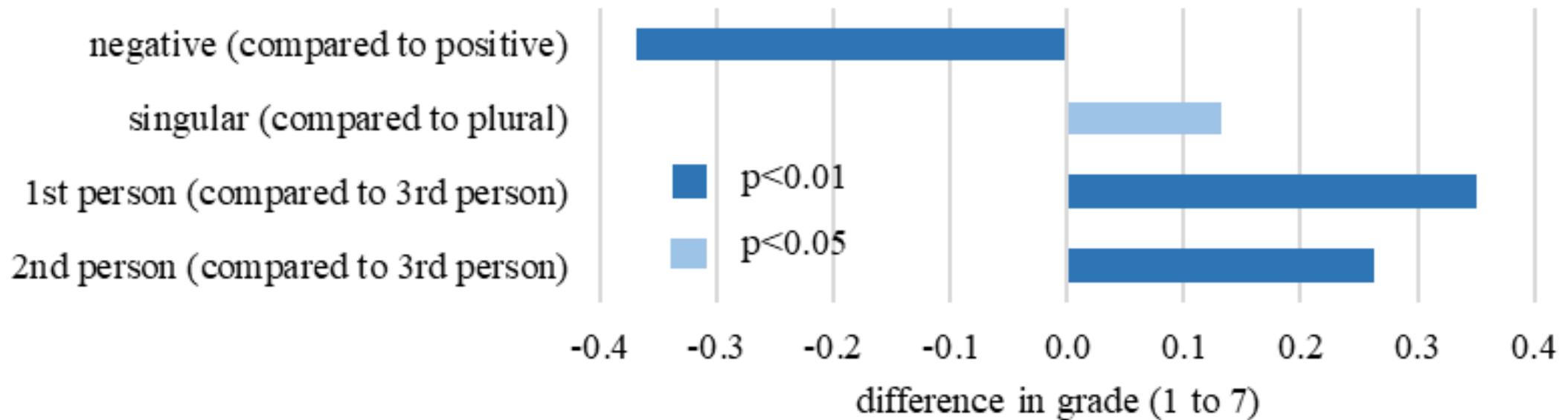
5.5 Les catégories verbales

Graphique 5. Taux d'acceptation en fonction des catégories



5.5 Les catégories verbales

Graphique 6. Taux d'acceptation : négatif/positif, nombre et personne



6. Conclusion

Résumé

Nouveaux verbes simples :

- en somme bien acceptés (tous paramètres confondus)
- variation importante pour les verbes individuels
- les locuteurs distinguent « vrais » verbes des pseudo-verbes (valeurs basses)

Résultats vont à l'encontre de l'opinion générale

prédicats complexes =

'the only productive process used in creating denominative verbs from Persian lexemes or loanwords' (CIANCAGLINI 2011: 3)

→ n'est plus correcte,
ou ne l'a jamais été ?

hypothèse : dérivation de verbes simples dans la langue vernaculaire

6. Conclusion

Tendance générale :

- structures synthétiques → analytiques
- noms : cas → adpositions
vieux-perse (600 av. J.-C.) : ***vašnā*** (INSTR) ***Auramazdāha*** (GEN)
persan (2024) : ***be faḏl-e Ohrmazd*** ‘par la faveur d’Ahura Mazda’
- verbes : affixes de temps, mode, voix → verbes auxiliaires
vieux-perse : ***a-bar-iyā*** (PST-porter-PASS.3SG)
persan : ***borde šod*** ‘il a été porté’

6. Conclusion

Parallèle :

verbe simple → prédicats complexes

moyen perse *frāmuštan* → persan *farāmuš kardan* 'oublier'

Cf. dari (persan d'Afghanistan) :

combinaison de participes + auxiliaires

porsidan → PTCP.PRS : *porsān kardan* 'demander',

bastan → PTCP.PRF : *bastā kardan* 'attacher', etc.

6. Conclusion

Tendance générale :

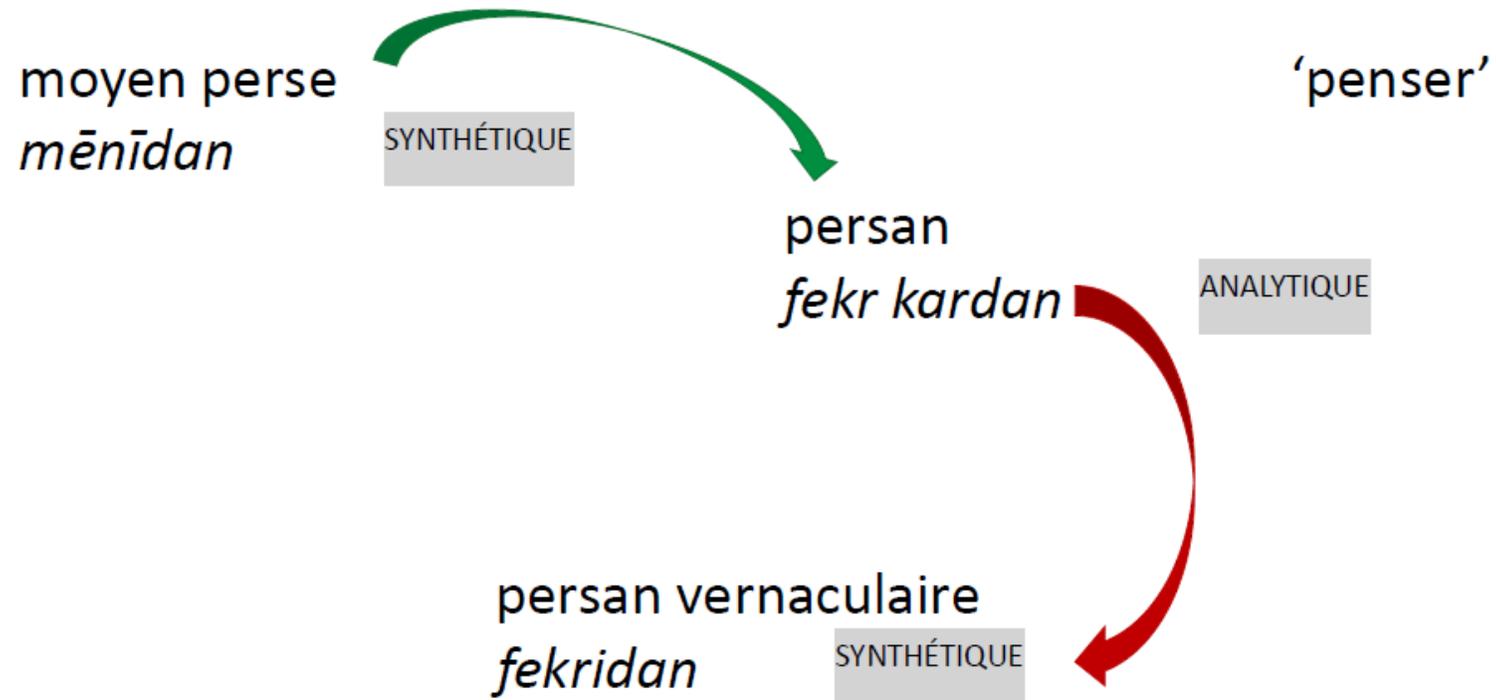
- structures synthétiques → analytiques
par ex. moyen perse *frāmuštan* → persan *farāmuš kardan* ‘oublier’



Haspelmath & Michaelis (2017: 9) :

- “strong general tendencies toward analyticization in language change”
- “a diachronic process of ‘analyticizing’ or ‘refunctionalizing’ is widespread and is involved in a substantial number of salient grammatical innovations”

6. Conclusion



be-bin-am

MOD-voir.PRS-1SG

dār-in

avoir.PRS-2PL

či

quoi

mi-fekr-in?

IPFV-penser.PRS-2PL

« Voyons ce que vous êtes en train d('en) penser? »

Références

- BATENI, Moḥammad Reżā (1990). “Fārsi zabān-i `aqim? [Le persan, une langue stérile ?]”. *Adineh* 33. 66–71.
- BUTT, Miriam (2010). “The Light verb jungle: Still Hacking Away”. *Complex Predicates: Cross-linguistic Perspectives on Event Structure*. Eds. Mengistu Amberber et al. New York: Cambridge University Press. 48–78.
- CIANCAGLINI, Claudia (2011). “The Formation of the Periphrastic Verbs in Persian and Neighbouring Languages”. *The Persian Language in History*. Eds. Mauro Maggi, Paola Orsatti. Wiesbaden: Reichert. 3–21.
- CROWLEY, Terry (1992). *An Introduction to Historical Linguistics*. Auckland: Oxford University Press.
- VAN GELDEREN, Elly (2013). “The Linguistic Cycle – Language Change and the Language Faculty”. *Language and Linguistics Compass* 7/4. 233–250.
- HASPELMATH, Martin & MICHAELIS, Susanne (2017). “Analytic and synthetic: Typological change in varieties of European languages”. *Language Variation - European Perspectives VI*. Eds. Isabelle Buchstaller, Beat Siebenhaar, Amsterdam: Benjamins. 3–22.
- KORN, Agnes (2013). “Looking for the Middle Way: Voice and Transitivity in Complex Predicates in Iranian”. *Lingua* 135. 33–55.
- PASTOR, Dorian, KORN, Agnes & RAMMER, Christian (2024). “Colloquial Persian: Towards a New Rise of Simple Verbs?”. *Transactions of the Philological Society* 122/1. 21–48.
- SAMVELIAN, Pollet (2012). *Grammaire des prédicats complexes : les constructions nom-verbe*. Paris: Hermès-Lavoisier.
- TELEGDI, Zsigmond (1951). “Nature et fonction des périphrases verbales dites “verbes composés” en persan”. *Acta Orientalia* 2/3, 315–338.
- WINDFUHR, Gernot & PERRY, John R (2009). “Persian and Tajik”. *The Iranian Languages*. Ed. Gernot Windfuhr. London / New York: Routledge. 416–544.